

Heinrich Heine,
Buch der Lieder, Junge Leiden, IV

Lieb Liebchen, legs Händchen aufs Herze mein; -
Ach, hörst du, wies pochet im Kämmerlein?
Da hauset ein Zimmermann schlimm und arg,
Der zimmert mir einen Totensarg.

Es hämmert und klopfet bei Tag und bei Nacht;
Es hat mich schon längst um den Schlaf gebracht.
Ach! sputet Euch, Meister Zimmermann,
Damit ich balde schlafen kann.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-704-1416 (2012-12-07 09:08:59)

Heinrich Heine,
Libro de la kantoj, Junaĝaj suferoj, IV
tradukita de Manfred Retzlaff

Oreleon almetu al mia kor',
Frapadon vi aŭdos, ho karulin';
Laboras fi-ĉarpentist' en ĝi,
La ĉerkon ĉarpentas li por mi.

frapadas tagnokte en mia sin',
Delonge ne lasas plu dormi min.
Rapidu, ho ĉarpentisto vi,
Por ke ekdormi povu mi!

*Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Junge Leiden, IV" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984.*

MR-135-1 / Arg-704-1418 (2012-12-07 09:25:05)